Jarabasqueal



Atribución de imagen: J.Arias con IA Dall-e

También: Jarabaqueal, Jaracabear

En español: Rebuscar

[*verbo transitivo intransitivo*]

1- Rebuscar.

2- Hacer ruido los animalillos pequeños, tales como insectos, roedores, etc.

Ver: Jarabasqueo

• Niño, ya andas jaracabeando pol la cocina alguna golosina.

• Nô me andes jarabasqueando en los cajones, que nô me gustan que m'anden con mis cosas, 'oño.

• Esta noche pasá nô han dejao de jarabaqueal los ratones ena troje.

Comentarios:

El significado original es el del ruido de los insectos y de ahí se traslada al sentido de rebuscar porque se hace ruido al igual que los animalillos cuando se mueven.

Por Huelva se usa con el significado de "ruido sospechoso", que claramente está relacionado con nuestro impreciso ruido de animales pequeños (que se oyen, pero probablemente ni se ven), del verbo **jarabasquear** (rebuscar). En otras partes de Huelva significa el ruido que hace una persona al andar por el monte (al pisar y tronchar ramitas y jara) y, si ese fuese el significado original, entonces esta palabra vendría de **jara**.

Origen: Árabe.

Etimología:

Es verdaderamente difícil trazar el origen de esta palabra, que sólo hemos podido documentar en Peraleda y en Huelva. Aparenta ser un compuesto de dos palabras:

1- **Jara** ? del árabe **shara** (*bosque*), que en castellano antiguo era **xara** (*bosque*) y luego **jara** (*bosque* o también el matorral más abundante en nuestros bosques: la *jara*).

2- **Basca** ? del celta **waska** (*opresión*), que aparece en todas las lenguas romances con significados derivados de esa idea de opresión (*angustia, repugnancia, arcada, ansia, malestar*...). En español es "*ansia, desazón e inquietud que se experimenta en el estómago cuando se quiere vomitar*".

En teoría esa unión de palabras explica fácilmente por qué en Peraleda tenemos la palabra **jarabasqueo** con un significado relacionado con el bosque (ruido de los animales) y otro con la sensación de opresión en el estómago (hambre). Juntando ambos y convirtiéndolo en verbo tendríamos **jarabasquear**, con el sustantivo derivado **jarabasqueo,** que también tiene el sentido de vacío en el estómago. El problema es que no tiene sentido juntar ambas palabras en un solo compuesto si el resultado no mezcla en uno ambas ideas originales, pues para mantener ambos significados por separado no hay necesidad de juntar las palabras.

© Raíces de Peralêda (Peraleda de la Mata, Cáceres, España)
Web: raicesdeperaleda.com